

Львівський національний університет імені Івана Франка  
(повне найменування вищого навчального закладу)  
Філологічний факультет  
Кафедра слов'янської філології імені професора Іларіона Свенціцького

**“ЗАТВЕРДЖУЮ”**  
В. о. декана філологічного  
факультету  
доц. Крохмальний Р. О.



“30” серпня 2021 року

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### Актуальні проблеми перекладознавства

	(назва навчальної дисципліни)
галузь знань	<u>03 Гуманітарні науки</u> (шифр і назва напрямку підготовки)
спеціальність	<u>035 Філологія</u> (шифр і назва спеціальності)
спеціалізація	<u>035.038 слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – чеська</u> (назва спеціалізації)
факультет	<u>філологічний</u> (назва інституту, факультету, відділення)

Робоча програма «Актуальні проблеми перекладознавства» (чеська) для студентів I курсу за спеціальністю 035 Філологія, напрям підготовки 035.038 «Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – чеська», освітньо-кваліфікаційний рівень «Магістр». – Львів: ЛНУ ім. Івана Франка, 2021. – 9 с.

Розробники: **Сорока Ольга Богданівна**, к.ф.н., асистент кафедри слов'янської філології імені професора Іларіона Свенціцького, **Брилинська Надія Юріївна**, асистент кафедри слов'янської філології імені професора Іларіона Свенціцького

Робоча програма розглянута на засіданні кафедри слов'янської філології імені професора Іларіона Свенціцького

Протокол від “30” серпня 2021 року № 1

Завідувач кафедри слов'янської філології імені професора Іларіона Свенціцького


  
\_\_\_\_\_ (підпис) (к.ф.н. Сорока О. Б.)  
(прізвище та ініціали)

“30” серпня 2021 року

Затверджено Вченою радою філологічного факультету  
Протокол № 1 від 30.08.2021

“30” серпня 2021 року

Голова

  
\_\_\_\_\_ (підпис) (доц. Крохмальний Р. О.)  
(прізвище та ініціали)

## 1. Опис навчальної дисципліни

### 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна “Актуальні проблеми перекладознавства” складається з двох рівноправних і взаємопов’язаних частин – теоретичної і практичної, кожна з яких має власну мету.

*Мета* першої складової зазначеної навчальної дисципліни полягає в ознайомленні студентів з теоретичними основами і проблемами письмового перекладу наукових текстів (НТ), технічних текстів (ТТ), суспільно-політичних текстів (СПТ) та публіцистики, а також у висвітленні системи термінів і понять, що їх використовують в науці про переклад та в перекладацькій практиці.

*Мета* другої – в залученні студентів до усвідомленої аналітичної та практичної роботи в зазначених галузях перекладознавства та перекладу.

Для досягнення мети навчальної дисципліни “Актуальні проблеми перекладознавства” в процесі її викладання необхідно вирішити такі *завдання*:

- 1) надати інформацію щодо комплексу наук, з яких складається перекладознавство;
- 2) навчити студентів чіткого розуміння проблем і правильного використання термінів і понять теорії письмового перекладу НТ, ТТ, СПТ та публіцистики;
- 3) навчити студентів застосовувати правила перекладу НТ, ТТ, СПТ та публіцистики на практиці: в процесі перекладу текстів, запропонованих викладачем та обраних самостійно;
- 4) розвинути у студентів вміння самостійно спостерігати за реальним процесом перекладу, робити на основі цих спостережень висновки та узагальнення.

У результаті опанування дисципліною студент повинен:

#### **знати:**

- правила та особливості письмового перекладу НТ, ТТ, СПТ та публіцистики;
- практичну та наукову проблематику письмового перекладу НТ, ТТ, СПТ та публіцистики.

#### **уміти:**

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти державною мовою для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною мовою.

ПРН 3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й

організації успішної комунікації.

ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН 12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 18. Володіти на високому рівні чеською мовою для здійснення професійної діяльності.

ПРН 19. Володіти технікою письмового та усного перекладу з чеської мови на українську і з української мови на чеську, вміти працювати з текстами різних типів, тематики, стилів та жанрів.

ПРН 20. Уміти обирати оптимальні перекладацькі стратегії та рішення, організувати процес перекладу відповідно до типу, тематики, стилю та жанру тексту мовою оригіналу і способу його оформлення мовою перекладу.

- застосовувати правила та особливості перекладу різних НТ, ТТ, СПТ та публіцистики під час перекладацького процесу;
- обґрунтовувати свої перекладацькі стратегії та рішення;
- застосовувати набуті знання для власних спостережень за реальним процесом перекладу та самостійних висновків на основі цих спостережень;
- користуватися спеціальною літературою, необхідною для поповнення знань у галузі перекладознавства та навичок у галузі перекладу;

## **Програма навчальної дисципліни**

### **II семестр**

**Змістовий модуль 1.** Проблеми письмового перекладу НТ та ТТ. Основні види і форми письмового перекладу НТ та ТТ.

**Тема 1.** Проблеми повного письмового перекладу НТ, ТТ; загальні вимоги до повного письмового перекладу НТ, ТТ та правила його оформлення.

**Тема 2.** Проблеми реферативного письмового перекладу НТ, ТТ та правила його оформлення.

**Тема 3.** Проблеми анотаційного письмового перекладу НТ, ТТ та правила його оформлення. Консультативний переклад та переклад за типом “експрес-інформація”.

**Тема 4.** Редагування текстів перекладів.

**Змістовий модуль 2.** Проблеми письмового перекладу СПТ та публіцистики.

**Тема 5.** Характеристика СПТ та публіцистики. Лексичні особливості СПТ та публіцистики та проблеми їх перекладу.

**Тема 6.** Характеристика СПТ та публіцистики. Синтаксичні особливості СПТ та публіцистики та проблеми їх передачі при перекладі.

**Тема 7.** Основні трансформації при перекладі СПТ та публіцистики: компресія та розширення тексту.

## Тема 8. Проблеми перекладу газетних та журнальних заголовків.

### 3. Структура навчальної дисципліни II семестр

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього	у тому числі					Усього	у тому числі				
л		п	лаб	інд	ср	л		п	лаб	інд	ср	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
<b>Модуль 1</b>												
<b>Змістовий модуль 1</b>												
Тема 1.	19	2	4			13						
Тема 2.	18	2	4			12						
Тема 3.	18	2	4			12						
Тема 4.	18	2	4			12						
<b>Змістовий модуль 2</b>												
Тема 5.	18	2	4			12						
Тема 6.	18	2	4			12						
Тема 7.	18	2	4			12						
Тема 8.	19	2	4			13						
<b>Усього годин</b>	<b>150</b>	<b>16</b>	<b>32</b>			<b>102</b>						

### 5. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Ознайомлення із запропонованим для перекладу НТ чеською мовою: читання, визначення ознак жанрової приналежності, переклад незнайомої лексики.	4
2	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення повного письмового перекладу НТ з чеської мови українською мовою та навпаки.	4
3	Ознайомлення із запропонованим для перекладу ТТ чеською мовою: читання, визначення ознак жанрової приналежності, переклад незнайомої лексики.	4
4	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення повного письмового перекладу ТТ з чеської мови українською мовою та навпаки.	4
5	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу реферативного та анотаційного перекладів запропонованого студентам тексту з чеської мови українською мовою та навпаки.	4
6	Визначення ознак жанрової приналежності обраного студентами СПТ чеською мовою, переклад незнайомої лексики.	4
7	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення повного письмового перекладу СПТ з чеської мови українською мовою та навпаки.	4
8	Аналіз перекладу українською мовою чеського НТ/ТТ/СПТ, виконаного іншим перекладачем, на основі набутих студентом знань та вмінь.	4
	<b>Разом</b>	<b>32</b>

#### 4. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Ознайомлення із запропонованим для перекладу НТ чеською мовою: читання, визначення ознак жанрової приналежності, переклад незнайомої лексики.	13
2	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення повного письмового перекладу НТ з чеської мови українською мовою та навпаки.	13
3	Ознайомлення із запропонованим для перекладу ТТ чеською мовою: читання, визначення ознак жанрової приналежності, переклад незнайомої лексики.	13
4	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення повного письмового перекладу ТТ з чеської мови українською мовою та навпаки.	13
5	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення перекладу реферативного та анотаційного перекладів запропонованого студентам тексту з чеської мови українською мовою та навпаки.	13
6	Визначення ознак жанрової приналежності обраного студентами СПТ чеською мовою, переклад незнайомої лексики.	11
7	Перевірка, аналіз, редагування та кінцеве оформлення повного письмового перекладу СПТ з чеської мови українською мовою та навпаки.	13
8	Аналіз перекладу СПТ/публіцистики, виконаного іншим перекладачем, на основі набутих студентом знань та вмінь.	13
	Разом	102

#### 5. Методи навчання

Під час викладання курсу використовуються такі методи навчання: лекція, бесіда, розповідь, дискусія, демонстрація, ілюстрація, метод спостереження, метод аналізу, частково-пошуковий метод, порівняльний метод, інтерактивні методи, створення ситуацій зацікавленості. Під час практичних занять студенти аналізують власні переклади та переклади, здійснені одногрупниками, обговорюють їх перекладацькі стратегії та рішення; вправляються у перекладі з чеської мови українською та навпаки, обговорюють проблемні уривки, дискутують, приймають рішення щодо перекладу певних проблемних чи дискусійних уривків.

#### 6. Методи контролю

Контроль успішності студентів включає поточний контроль за виконанням самостійної роботи та практичних завдань. Підсумкове оцінювання виконання самостійної роботи та інших видів роботи проводиться за 100-бальною шкалою.

#### 7. Розподіл балів, що присвоюються студентам

Поточне тестування та самостійна робота		Сума
---	--	------

Змістовий модуль 1				Змістовий модуль 2				Іспи т50	100
Тема 1	Тема 2	Тема 3	Тема 4	Тема 5	Тема 6	Тема 7	Тема 8		
4	7	7	7	7	7	7	4		

**Критерії оцінювання успішності студентів:** Критерії оцінювання успішності студентів: оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступною системою: індивідуальні письмові завдання 18, усне опитування за темами практичних занять 2 бали; екзамен (опитування в усній формі, що стосується тем, висвітлених під час лекційних занять) – 50 балів.

## 8. Шкала оцінювання: вузу, національна та ECTS

Оцінка за шкалою ECTS		Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою		
			Екзамен, диференційований залік		Залік
A	Відмінно	90 – 100	Відмінно	5	Зараховано
B	Дуже добре	81 – 89	Добре	4	
C	Добре	71 – 80			
D	Задовільно	61 – 70			
E	Достатньо	51 – 60	Задовільно	3	Не зараховано
FX (F)	Незадовільно	0 – 50	Незадовільно	2	

Протягом семестру проводиться не менше двох модулів або колоквиумів чи контрольних робіт або інших видів контролю. Максимальна кількість балів, яка встановлюється для цих видів контролю, а також відповідність оцінок FX та F у шкалі ECTS, у балах та національній шкалі визначається Вченими радами факультетів або кафедрами, які забезпечують викладання відповідних дисциплін.

## 10. Методичне забезпечення

Методичне забезпечення дисципліни складається з:

- конспекту лекцій, викладеному у презентаціях;
- навчальних завдань для індивідуальної письмової роботи;
- наукових, технічних, суспільно-політичних текстів та публіцистики чеською та українською мовами;
- чесько-українські словники.

## 11. Рекомендована література

### Базова:

1. Актуальні питання перекладу: міжмовний і міжкультурний вимір. Колективна монографія. Ред. Алла Архангельська. Оломоуц : Університет ім. Ф. Палацького, 2014. – 218 с.
2. Андрієнко Л. О. Науково-технічний переклад : конспект лекцій і дидактичний матеріал для студентів лінгвістичних спеціальностей / Л. О. Андрієнко. – Черкаси : ЧДТУ, 2002. – 92 с.
3. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу. Підручник

- для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова Книга, 2006. – 592 с.
4. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу. Київ: Фірма «Інкос», 2002. 317 с.
  5. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник Посібник. Київ: Юніверс, 2002. – 280 с.
  6. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. – 512 с.
  7. Основи теорії редагування перекладів : конспект лекцій / Укладач : Ребрій О. В. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. – 88 с.
  8. Korunets I.V. Theory and practice of translation. – Vinnytsya: Nova Knyha Publishers, 2001. – 448 p.
  9. Pošta M. Technologie ve službách překladatele: CAR, strojový překlad, korpusy. Praha: Apostrof, 2017.10. Рум А. Globalization and the Politics of Translation Studies. – Translators Journal, 51, 4, 2006, 774-757.

#### **Допоміжна:**

11. Биданцева М. Г. Прагматичні проблеми перекладу суспільно-політичного тексту з англійської мови на українську. Збірник наукових праць з гуманітарних дисциплін «Славута». 2014. № 8. – С. 17–22.
12. Генев-Пухалева И. Терминологията на Европейския съюз в съпоставителен аспект (върху материал от правото на околната среда на български, гръцки полски и анаглийски език. – Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, 2015. – 236 с.
13. Зиборова, Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского на русский / Г.М. Зиборова. – М.: Росспэн, 2000. – 228 с.
14. Зленко А. М. Дипломатія і політика. Україна в процесі динамічних геополітичних змін / А. М. Зленко. - Х. : Фоліо, 2003. - 559 с.
15. Крейчова Е. Славянският Вавилон (за интерференцията между славянските езици) / Е. Крейчова. – София: Парадигма, 2016. – 105 с.
16. Крейчова Е. Преводът и неговите предизвикателства. – София: Парадигма, 2020. – 164 с.
17. Партико З.В. Загальне редагування: нормативні основи. – Львів: ВФ Афіша, 2006. – 416 с.
18. Levý J. Úmění překladu. Panorama / Jiří Levý. – Praha: Apostrof, 2012. – 367.
19. Makarová V. Tlmočenie. Hraničná oblasť medzi vedou, skúsenosťou a umením možného. Bratislava: STIMUL, 2004.
20. Pavlović N. Uvod u teorije prevođenja / Nataša Pavlović. – Zagreb : Leykam international. – 2015. – 351.
21. Translation in practice: a symposium / edited by Gill Paul. – 1<sup>st</sup> ed. Dalkey Archive Press, 2009. – 88p.
22. Ukrajinský jazyk a kultúra v umeleckom a odbornom preklade v stredoeurópskom priestore // Zborník príspevkov. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove, 2020. 160 s.
23. Čeňková I. a kol. Teorie a didaktika tlumočení I. UK FF Praha: Desktop Publishing, 2001.
24. Čeňková, I. Úvod do teorie tlumočení, ČKTZJ Praha, 2008.

#### **Словники:**

25. Даниленко Л. І. Чесько-український словник. Сучасна ділова мова / Л. І. Даниленко ; Київський національний ун-т ім. Тараса Шевченка. – Київ : 2000. - 166 с.
26. Крейчова Е., Сталянова Н., Сорока О. Кратък тематичен речник на българския, чешкия, полския и украинския език. – София: Парадигма, 2016. – 152 с.
27. Myronova H., Gazdošova O. Česko-ukrajinský právnický slovník. – Brno: Masarykova univerzita, 2009. 374 s.
28. Українсько-російсько-чеський тлумачний словник термінів нерухомості =



Ukrajinsko-rusko-český slovník realitní terminologie / Радана Мерзова (ред.) і кол. - Olomouc : Univerzita Palackého v Olomouci, 2015. - 377 с.

### **Інформаційні ресурси**

Вивчення дисципліни студентами передбачає вміння використовувати різні інформаційні ресурси, у тому числі Internet джерела та комунікацію з носіями мови, яку вони вивчають.

1. Форум перекладачів у Львові <https://www.facebook.com/lvivtranslatorsforum/>
2. [JTP - Úvod \(jtpunion.org\)](http://jtpunion.org)